Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehoszafat natomiast mieszkał w Jerozolimie, lecz wracał i wychodził do ludu, od Beer-Szeby po pogórze Efraima, i nawracał ich do JAHWE, Boga ich ojców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoszafat mieszkał w Jerozolimie, lecz odwiedzał lud od Beer-Szeby po pogórze Efraima i nawracał ich do JAHWE, Boga ich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamieszkał więc Jehoszafat w Jerozolimie. I znowu wyruszył na objazd do ludu, od Beer-Szeby aż do góry Efraim, i nawrócił ich do JAHWE, Boga swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pomieszkawszy Jozafat w Jeruzalemie wyjechał zaś, i objechał lud od Beersaby aż do góry Efraimskiej, i nawrócił ich do Pana, Boga ojców swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkał tędy Jozafat w Jeruzalem i zaś wyjachał do ludu z Bersabee aż do góry Efraim, i wrócił je do JAHWE Boga ojców ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozostał więc Jozafat w Jerozolimie. A później wyszedł do ludu, od Beer-Szeby aż do gór Efraima, i nawracał lud do Pana, Boga ich ojców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choć Jehoszafat mieszkał stale w Jeruzalemie, jednak ponownie wyszedł do ludu od Beer-Szeby aż do pogórza efraimskiego i nawracał ich do Pana, Boga ich ojców, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jehoszafat mieszkał w Jerozolimie. Ponownie udał się do ludu – od Beer-Szeby aż do gór Efraima – i kierował ich do JAHWE, Boga ich ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozafat mieszkał w Jerozolimie. Opuszczał ją jednak, żeby odwiedzać swój lud od Beer-Szeby aż po góry Efraima i wzywać, aby powrócili do JAHWE, Boga ich przodków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamieszkał więc Jozafat w Jeruzalem. I znowu wyruszył na objazd ludu od Beerszeby aż do gór Efraim, i przywiódł ich z powrotem do Jahwe, Boga ich ojców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосафат поселився знову в Єрусалимі і вийшов до людей з Вирсавії аж до гори Ефраїма і повернув їх до Господа Бога їхніх батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jozafat pomieszkał w Jeruszalaim i znów wyjechał, po czym objechał lud od Beer–Szeby do góry Efraima oraz nawrócił ich do WIEKUISTEGO, Boga swych przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jehoszafat dalej mieszkał w Jerozolimie; i znowu począł wyruszać pomiędzy lud od Beer-Szeby po górzysty region Efraima, by ich przywieść z powrotem do JAHWE, Boga ich praojców. |